



劇場空間  
THEATRE SPACE

製作

# 剽

# 食

# 男女

DINNER WITH FRIENDS

粵語演出 In Cantonese



### 沙田大會堂文娛廳

2003年1月10及11日  
(星期五及六)晚上8時  
2003年1月12日  
(星期日)下午3時

### 屯門大會堂文娛廳

2003年1月18日  
(星期六)晚上8時  
2003年1月19日  
(星期日)下午3時

### 荃灣大會堂文娛廳

2003年1月24及25日  
(星期五及六)晚上8時



康樂及文化事務署主辦



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council  
劇場空間為藝發局資助團體

## 故事簡介

Gabe 與 Karen 是國際美食專欄作家，與其深交好友 Tom 與 Beth 一直相信「四人可以一起白頭到老，白髮齊肥」。人算不如天算，Tom 後來因第三者而與太太 Beth 離婚。更令人意想不到的，五個月後，Beth 決定與多年前相識的男朋友結婚；同一時間，Tom 則與新女友過着如魚得水的生生活。這晚，Gabe 與 Karen 討論到這一對老朋友，再談到自己，究竟婚姻是否只是天天戀愛，晚晚開心？

## 分場表

### 第一幕

- 第一場 Karen 及 Gabe 的廚房 · 晚上 · 冬天
- 第二場 Tom 及 Beth 的睡房 · 當晚較後時間
- 第三場 Karen 及 Gabe 的客廳 · 當晚較後時間

中場休息十五分鐘

### 第二幕

- 第一場 Martha 葡萄園渡假屋 · 夏天 · 十二年半前
- 第二場 Karen 及 Gabe 的花園 · 春天 · 第一幕後的幾個月
- 第三場 曼哈頓一酒吧
- 第四場 Karen 及 Gabe 的睡房 · Martha 葡萄園渡假屋 · 當晚

節目全長約兩小時

除1月18日及25日以外，各場演出完畢後均設座談會，敬請留步

## 導演的話

謹以此劇獻給太太Candy。

## 角色表

- 陳淑儀 飾 Gabe
- 梁翠珊 飾 Karen
- 歐錦棠 飾 Tom
- 禰思敏 飾 Beth

## 馬奎里斯 (Donald Margulies)

原著

一九五四年生於美國布魯克林，自幼開始接觸戲劇。其父為牆紙銷售員，儘管收入微薄，依然經常帶孩子觀賞百老匯的話劇及音樂劇。馬奎里斯於柏來茲學院 (Pratt Institute) 修讀視覺藝術，其後轉往紐約州立大學 (State University of New York) 修讀編劇，取得學士學位。八〇年代開始，經已參與編寫戲劇的工作。九二年，其編寫的 *Sight Unseen* 獲得奧比新劇獎 (Obie Award)。曾編寫劇本包括 *The Loman Family Picnic*, *Pitching to the Star*, *Zimmer*, *Luna Park*, *What's Wrong with this Picture?*, *The Model Apartment*, *Broken Sleep* 及 *The God of Vengeance*。憑 *Dinner with Friends* 榮獲二〇〇〇年普立茲獎最佳劇本獎；亦曾憑 *Collected Stories* 獲提名普立茲獎。九三年被選入戲劇人協會委員會 (Dramatists Guild Council)。其作品曾於 Manhattan Theatre Club, South Coast Repertory, The New York Shakespeare Festival 及 Jewish Repertory Theatre 公演。馬奎里斯現於耶魯大學戲劇學院教授編劇。



## 張可堅

監製



中學時期已作職業性演出，曾參與香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》的演出。一九七九年海豹劇團成立，積極參與台前幕後的工作。八二年浸會學院英文系畢業，隨即加入中英劇團為職業演員。八七年離開中英劇團，於香港大學進修翻譯，八九年取得榮譽文學士學位。期間出任中天製作有限公司總經理，監製大型話劇製作。

曾替多個劇團翻譯劇本，包括香港話劇團《公敵》(易卜生)；中英劇團《生日派對》(夏洛品特)、《快樂，等待》(貝克特)及改編翻譯《聰明伙記笨事頭》(哥爾多尼)；海豹劇團《殘局》(貝克特)、《縱火者》(麥士弗利施)、《花生大少爺》(克拉克嘉仙納)及《愛情俘虜》(森赫柏)；中天製作《櫻桃園》(契可夫)；與勞敏心合譯第四線劇社《尋根姊妹花》(雲迪韋莎斯妲)及《教我如何不愛爸》(羅拔安達臣)以及香港戲劇協會《推銷員之死》(亞瑟米勒)、《叛艦記WWII》(夏文禮加)及改編《羅生門》(罪及米高簡年)。近期則有劇場空間《鐵達亂尼號》(基斯道化杜寧)、改編《夢斷維港》(亞瑟勞倫仕)(原譯名為《夢斷城西》)及《義海雄風》(亞胡素堅)以及香港戲劇協會《大建築師》(易卜生)。

較重要的演出有香港話劇團《大難不死》；中英劇團《元宵》及《嬉春酒店》；中天製作《美人如玉劍如虹》及《仙樂飄飄處處聞》；海豹劇團《玻璃動物園》及《愛情俘虜》；沙田話劇團《珍珠衫》；香港戲劇協會《蝦碌戲班》；第四線劇社《尋根姊妹花》及《教我如何不愛爸》；湛青劇社《廿三樓搞笑友》；春天舞台《我和春天有個約會》及《窈窕淑女》。近期則有劇場空間《鐵達亂尼號》和《望框框的男人》及香港戲劇協會《大建築師》。

較重要的導演工作有中天製作《撞板風流》及《零時倒數》；新域劇團《情危生命線》；香港戲劇協會《羅生門》及劇場空間《望框框的男人》、《義海雄風》、《大刀王五》及近期的《戀上你的歌》。在過去十一屆香港舞台劇獎頒獎禮中，由他導演的戲，一共獲得二十五項提名，獲五個獎項，兩度獲選十大最受歡迎製作獎，憑《撞板風流》獲得第三屆香港舞台劇獎最佳導演獎(喜/鬧劇)。

九八年參與創立劇場空間，現為劇場空間藝術總監、香港戲劇協會副會長、香港演藝發展局戲劇小組審批員、香港展能藝術會執行委員會委員及愛滋病基金會宣傳委員會委員。曾任沙田話劇團副藝術主任、海豹劇團基金有限公司董事、中天製作有限公司董事、沙田話劇團管理委員會委員、國際演藝評論家協會(香港分會)董事、香港話劇團顧問、前臨時市政局戲劇顧問及康樂及文化事務署戲劇顧問。

## 余振球

導演 / 舞台設計



經驗豐富的身舞台工作者。從事多方面的創作，包括導演、編劇、製作、舞台及燈光設計等。

自一九八一年起，歷任前市政局香港話劇團、香港舞蹈團之助理舞台監督、舞台監督及技術監督。亦曾任中英劇團之製作監督。八七年獲復柏立基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。翌年獲邀為該大學之「夏季劇場」出任總電機師。九三年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。九七年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀舞台美術，並以優異成績完成倫敦研究院碩士課程。

編寫作品《離婚女人的一天》曾在八四年香港藝術中心與校協戲劇社合辦之全港青少年獨幕劇創作賽中獲獎。九三年憑《女禍》獲第二屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。九四年獲第三屆香港舞台劇獎十年後台貢獻榮譽。憑《廿三樓，攞笑友》、《叛艦記WWII》、《望框框的男人》等先後被提名最佳導演及最佳舞台設計。後者更於香港設計師協會「HKDA設計二〇〇〇展」中獲銅獎。最近先後憑《周門家事》及《大刀王五》獲第十屆和十一屆香港舞台劇獎最佳舞台設計，並以另一設計《義海雄風》再獲香港設計師協會「HKDA設計二〇〇二展」銅獎。

近年導演作品包括音樂劇《仙樂飄飄處處聞》、《夢斷維港》、《正宗浴室》及《看不到的故事》等。此外更嘗試開拓酒吧劇場，演出包括《單身貴族》、《憶》及《正宗酒吧》。

積極從事戲劇推廣工作。九四年起為不同機構舉辦之燈光及舞台設計課程擔任特約講師，包括香港演藝學院、明愛教育機構、澳門市政廳、澳門演藝學院、新加坡實踐表演藝術學院及捷克布萊瑞藝術學院 (JAMU, Brno)，亦為澳門市政廳文康部籌劃一年一度之「澳門藝穗」。二〇〇二年夏天獲邀出席荷蘭戲劇學會主辦之荷蘭夏季藝術節考察團。近年亦多次為澳門藝術節戲劇節目擔任舞台設計。

為香港舞台設計及技術人員協會創會董事之一、香港戲劇協會幹事、香港藝術發展局九五年度增聘委員及戲劇小組委員會審批員。九九年與友人成立劇場空間。

## 周偉強

翻譯



一九八三年加入中英劇團擔任助理舞台監督，八六至九三年及九六至九八年任職演員。於九三年入讀香港演藝學院戲劇學院導演系，九六年獲藝術學士(榮譽)學位。為劇場空間導航小組成員，曾演出《鐵達亂尼號》、《今晚我哋棟篤笑》、《夢斷維港》及《大刀王五》，於《戀上你的歌》擔任副導演，並於牛池灣文娛中心駐場藝術家計劃中《我也來做翻譯劇》工作坊中擔任導師。近期參與其他劇場製作包括為香港話劇團《還魂香》擔任助理導演、演出中英劇團音樂劇《花樣獠牙》、演出春天實驗劇團《阮玲玉》、為新愛樂交響樂團翻譯及演出音樂劇《仙樂飄飄處處聞》、於香港戲劇協會《金池塘》擔任副導演及於中英劇團《咖喱盤菜釀薯條》擔任副導演及劇本英譯。現為一條褲製作主席、戲劇界選舉事務委員會代主席、香港舞台劇獎評審員及香港演藝學院舞蹈學院音樂劇舞系導師。

## 鄭稜耀

燈光設計



香港演藝學院榮譽學士，主修舞台燈光設計。曾獲 Strand Lighting Scholarship 及 Vaire-Lite Scholarship 赴歐洲及美國等地作交流及深造。作品包括《愛上愛上誰人的新娘》、《我們一起走過的日子》、《童謠謀殺案》、《金瓶梅》及《擺命夫妻全攻略》。

## 曾政勤

服裝設計



畢業於香港理工大學設計系文憑課程，現於香港理工大學就讀設計理論與文化學士課程。曾參與本地創作包括903id大學跳時裝匯演、香港理工大學 CSA 時裝匯演，並曾於 Spy-Henry Lau、Wing Art Studio、Master Time Ltd. 及 Mandarin Ltd. 從事時裝及平面設計工作。

## 溫迪倫

製作經理



畢業於香港演藝學院科藝學院，主修舞台燈光。一九九四年加入香港話劇團任執行舞台監督，亦替香港多個演藝團體擔任設計或後台工作。九九年前往荷蘭、英國及西班牙修讀由倫敦研究院主辦之舞台美學碩士課程，並以優異成績畢業。二〇〇〇年憑《美狄亞》獲提名香港舞台劇獎最佳燈光設計。回港後加入劇場空間，並參與《夢斷維港》及《義海雄風》之燈光設計，同時嘗試多方面發展，如多媒體製作《姐》之藝術統籌、學校戲劇節之評判、《舞台美學工作坊》之導師、《大刀王五》之戲劇指導、香港戲劇協會《戲劇匯演》之行政統籌、麥秋製作《玻璃動物園》及新愛樂交響樂團《仙樂飄飄處處聞》之佈景設計，並為音樂劇《戀上你的歌》任服裝設計。二〇〇一年應澳門市政廳邀請於澳門藝穗節演出集合燈光及裝置藝術的個人作品《非我一光影之間》。現為劇場空間製作經理。



## 李浩賢



## 舞台監督

畢業於香港演藝學院科藝學院，並獲藝術學士(榮譽)學位，主修舞台管理。在校曾獲一九九五/九六、九六/九七及九七/九八年成龍慈善基金獎學金。九七年獲成龍慈善基金獎學金(海外訓練)，前往美國紐約實習，於美國歌劇製作公司任舞台監督。曾為多個香港及海外表演團體任製作經理、舞台監督及執行舞台監督。二〇〇〇年夏季前往德國柏林，為香港柏林當代文化節任執行舞台監督。二〇〇一年為《陳奕迅 The Easy Ride 演唱會》任意念編排。獲第十屆香港舞台劇獎頒贈優秀青年舞台管理獎。近期參與製作有非常林奕華《十八相送》任製作經理及香港戲劇協會《金池塘》任舞台監督。現為自由身舞台工作者。

## 譚穎敏



## 執行監製

畢業於中文大學新聞與傳播學院。曾為校內、外多個演出任監製、導演、編劇、執行舞台監督及演員。曾合作團體包括蒲窩青少年中心、樂施會(街頭劇演出)、葵青千禧戲劇節、新亞劇社、麥秋製作、丁劇坊、大專戲劇節、瘋祭舞台、劇場組合及致群劇社等。現為劇場空間行政主任。

## 呂琮珍



## 助理舞台監督

曾為劇場空間《大刀王五》及《戀上你的歌》，以及新愛樂交響樂團《仙樂飄飄處處聞》任服裝主任，並為前進進劇團《id拉開兒女》任助理舞台監督。

## 馮之浩



## 助理舞台監督

新晉舞台從業員。首次與劇場空間合作。

## 陳淑儀



## 飾 Gabe

一九九二年畢業於香港演藝學院戲劇學院，畢業後以自由身演員身份參與各劇團及電影演出，如中英劇團《說書人柳敬亭》及中天製作《撞板風流》等。曾參與的電影包括《哥哥的情人》、《撞板風流》、《同居關係》及《人間有情》等。曾加入中英劇團為全職演員。於九五年九月赴英跟隨 Philippe Gaulier 進修演戲。九六年五月回港後加入香港話劇團，曾演出《造謠學堂》、《Miss 杜十娘》、《非關男女》、《仲夏夜之夢》、《梧桐別墅》、《一九四一》、《城寨風情》、《誰遣香茶挽夢迴》、《案發現場》、《德齡與慈禧》、《地久天長》、《培爾·金特》及《讓我愛一次》等。憑《撞板風流》獲九四年香港舞台劇獎最佳男配角(喜/鬧劇)；又憑《Miss 杜十娘》及《讓我愛一次》分別獲九六年及二〇〇一年香港舞台劇獎最佳男主角(喜/鬧劇)。二〇〇一年十月再赴英隨 Philippe Gaulier 研習教學，並擔任教學助理。現為自由身戲劇工作者。近作為新域劇團與劇場組合製作《香港煙花燦爛》。

## 梁翠珊



飾 Karen

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位。於一九九六至九八年連續三年獲成龍慈善基金獎學金、九八年獲恒生銀行獎學金，並於九九年獲鍾馗紀念獎學金。校內演出有《孽戀焚情》、《原野》、《夢起航》、《棒球狂想曲》及《浮石傳》。憑《孽戀焚情》獲九八至九九年度香港演藝學院傑出演員獎。現為自由身演員及戲劇導師。畢業後參與的演出有《仙樂飄飄處處聞》、《阮玲玉》、《眾女尋他》、《正宗酒吧》、《聊齋新誌》、《煙雨紅船》、《正宗浴室》、《全日凶》、《同年同月變吾變》及《玉女添丁》。曾任蘭桂坊劇團文化大使到新界各區推廣戲劇；隨香港話劇團及赫壘坊劇團作學校巡迴演出；為理念文化到小學任教，及替王仁曼芭蕾舞學校教授兒童暑期藝術班。電視方面，曾參與港台節目《法門》及《生命激流》。電影作品有《賤精先生》。八九年加入灣仔劇團至今，現為劇團團長，曾演出之劇目包括《忘了我是誰》、《聊齋新誌》（首演及重演）、《取西經》、《再見女郎》、《擺檔俏冤家》、《飛躍紅船》、《人鬼情未了》、《五個受傷的女人》、《鹿鼎記》、《秋城故事》及《飛越醫療院》等。幕後則曾擔任《愛情扭計骰》及《取西經》（重演）之票務主任、《夢塘墟西》之宣傳主任、《幕後被玩家》之服裝設計、《男人最痛》及《鄉心一夜》之副導演及《飛越醫療院》之監製；並在牛池灣文娛中心藝術家駐場計劃之「劇壇新秀特訓營」中擔任導師。

## 歐錦棠



飾 Tom

演藝工作者，喜愛從事多方面的創作及嘗試。一九九〇年結業於亞洲電視訓練學院第一期，成為全職演員。九六年起參與舞台劇演出，主要劇目包括在《虎度門》中分飾林導演及應錦龍、為荃青劇社編導《情咬新郎哥》、在《今晚我地棟篤笑》中參與創作及演出、在大型音樂劇《夢斷維港》中飾Riff、在《義海雄風》中飾貫輝中尉、在《看不到的故事》中飾Frank及在《大刀王五》中飾譚嗣同，並憑此劇獲提名第十一屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲 / 正劇）。此外亦主演過多部電影，並於九六年自編、自導、自演獨立電影《一九五九某日某》。現為無線電視藝員。

## 禰思敏



飾 Beth

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。一九九三至九五年獲成龍獎學金，九六年獲戲劇學院舊生會獎學金。同年憑《藍月亮》獲校內傑出演員獎。九八年更憑香港戲劇協會《瘋狂夜宴搞偷情》獲第八屆香港舞台劇獎最佳女配角獎（喜 / 鬧劇）。校內演出包括《彼岸》、《片片謊言夢裡尋》、《仙蛇驚夢》、《情·緣》、《秋城故事》等共十四齣製作。曾參與演出包括中英劇團《萬福一千年》；一條褲製作《今天晚上冇性》；新城劇團《花和尚立地成佛》、《在感情子午線上捉依茵》及《雞春咁大隻甲由兩頭岳》；劇場組合《再見紅日出》、《射日》、《動物農莊攞攞震》及《無好死》；春天舞台《五個相撲的少年》（演出及編舞助理）；演戲家族《徘徊在纏綿時份》；無人地帶《夜探王屋》；英皇舞台《煙雨紅船》；蔡穎穎製作《愛我的奶芝》；香港戲劇協會《大建築師》；劇場空間《大刀王五》；大細路劇團《3D復活節》；樹寧，現在式單位《海闊天空》及無言天地《財迷心竅十五貫》。於二〇〇二年為香港展能藝術會策劃《展能藝術在屋邨》，並為該會於上環文娛中心藝術家駐場計劃擔任 Theatresports 工作坊之導師。近期演出有墾井聚劇團《一人一故事劇場》。九七年與香港演藝學院同學成立圍威喂劇團，創作及演出包括《四隻腳》、《愛麗絲》系列、《冰絲轉·桃花源》、《屋企有個麻煩友》（演出及編劇）、《流麗感性》及監製《屎·尿·屁》。九九年夏天赴美跟隨美國三藩市默劇團藝術總監 Dan Chumley 研習形體訓練。二〇〇一年暑假赴美國華盛頓參與 Deaf Way II，以無言天地《財迷心竅十五貫》作交流性演出，並到三藩市 ODC Theatre 演出。現為自由身戲劇工作者。

## 劇場空間

劇場空間於一九九八年底創立，以演出高水準的翻譯劇，開拓劇場內有限空間裏的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提昇劇場與社會的互動關係。上演劇目包括《鐵達尼亂尼號》、《望框框的男人》、《今晚我哋棟篤笑》、《正宗浴室》、《夢斷維港》、《義海雄風》、《狙》、《大刀王五》、《戀上你的歌》及《看不到的故事》。

我們堅持 — 以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：

「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」

— 張秉權博士

我們嘗試 — 以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力 — 藉着製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提昇觀眾水平。

## 劇團成員

董事局主席	陳志強
董事局成員	潘麗瓊、胡明偉、蔣尚禮、林奕華、潘啟迪
藝術總監	張可堅
戲劇指導	余振球
製作經理	溫迪倫
行政主任	譚穎敏
行政助理	袁懿楓
導航小組	周偉強、歐錦棠、龔國強、高繼祥、喬寶忠

## 製作人員

監製	張可堅
執行監製	譚穎敏
原著	馬奎里斯 (Donald Margulies)
翻譯	周偉強
導演 / 舞台設計	余振球
燈光設計	鄭稜耀
服裝設計	曾政勤
製作經理	溫迪倫
舞台監督	李浩賢
助理舞台監督	呂琮珍、馮之浩
錄像拍攝及製作	黃錫濤
化妝	杜樂屏
佈景製作	魯氏美術製作有限公司

## 鳴謝

劇場空間謹此鳴謝下列人士及機構對是次製作的協助：

香港戲劇協會	陳淑儀妻子 — 龔小玲
香港話劇團	歐錦棠妻子 — 萬斯敏
何雅君	梁翠珊丈夫 — 高繼祥
蔡麗華	禰思敏知心好友 — 洪節華
杜樂屏	
K. Ho	
April	



## 劇場空間節目預告

### (一) 《十二怒漢》(Twelve Angry Men)

一名青年被控謀殺父親，表面證據成立。首輪投票時，十一名陪審員都認為該名青年罪名成立……最後，究竟他們如何決定其生死？

翻譯 / 導演 張可堅

原著 Reginald Rose

演員 馮祿德、龔國強、周偉強、歐錦棠、喬寶忠、吳華新、  
鄺錦川、魏沛林、陳繼華、廖賢志、黃中濠等

香港文化中心劇場

二〇〇三年六月二十至二十二日

票務詳情容後公佈

(二) 現正籌劃於二〇〇三年底演出以李小龍離港赴美前一天為背景的原創音樂劇《細鳳》，詳情容後公佈。



#### 各位觀眾：

為免影響表演者及觀眾欣賞節目的情緒，請將鬧錶、傳呼機和無線電話的響鬧裝置關上。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

#### 場刊回收

為節省資源，若您不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱。多謝合作。

### 沙田大會堂

地址：沙田源禾路1號

查詢：2694 2511

傳真：2693 4878

梁志昌(高級經理/新界東)

### 屯門大會堂

地址：屯門屯喜路3號

查詢：2450 4202

傳真：2451 6335

林國楨(高級經理/新界西)

### 荃灣大會堂

地址：荃灣大河道72號

查詢：2414 0144

傳真：2414 8903

唐敏(高級經理/新界南)

### 文化節目組

#### 節目統籌

黃麗珊(高級經理)

林佩妍(經理)

蔡攻娜(副經理)

#### 宣傳組

莫秀珊(高級市場推廣主任)

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至2721 2019。

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目資料，請瀏覽[www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artists/indexc.htm](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artists/indexc.htm)